

Ofelia Prodan

ELEGIE ALLUCINOGENE

Elegii halucinogene



EDIZIONI FORME LIBERE

Ofelia Prodan, *Elegie allucinogene – Elegii halucinogene*
Copyright© 2019 Edizioni Forme Libere
Gruppo Editoriale Tangram Srl
Via dei Casai, 6 – 38123 Trento
www.ilgheriglio.it – info@ilgheriglio.it

Collana “Il gheriglio” – NIC 24
Collana diretta da Angela Bonanno

Prima edizione: marzo 2019 – *Printed in EU*
ISBN 978-88-6459-092-9

Traduzione dal romeno di Mauro Barindi

ELEGII HALUCINOGENE

ELEGIE ALLUCINOGENE

ELEGIA ALLUCINOGENA 1

la borsa in pelle di coccodrillo è vuota e piange
per timore che presto sarà stipata di cose.
il rotolo di carta igienica medita tutta la notte
sul proprio io nascosto e, la mattina, si arrotola
e srotola attorno al proprio io rivelato. il martello
conficca nervosamente chiodi nel bracciolo
della poltrona. il caffè gorgoglia di felicità
nel bricco di metallo. la pipa sbuffa e risbuffa.
nella borsa in pelle di coccodrillo vengono
stipati organi di coccodrillo
conservati in formalina.
il rotolo di carta igienica entra in stato
alterato di coscienza e si illumina.
predica a tutti metodi e tecniche di illuminazione.
il martello si indigna e lo tartassa di chiodi,
invece la borsa ne sugge le parole
al proprio interno e gli organi conservati
in formalina riprendono vita. la borsa in pelle
di coccodrillo si illumina e diventa un
coccodrillo illuminato. il caffè gorgoglia al culmine
della felicità. la pipa si adagia nella poltrona
e ascolta sbuffando e risbuffando.
poco a poco si calma. inspira a fondo il fumo
e si soffoca, tossisce da fumatore incallito.
il caffè si sversa sul fuoco.
il fuoco si spegne. il coccodrillo afferra la pipa
fra i denti. la pipa si soffoca e soccombe.

ELEGIE HALUCINOGENĂ 1

geanta din piele de crocodil e goală
și plânge de teama că în curând
va fi burdușită. sulul de hârtie igienică
meditează toată noaptea
la sinele său ascuns și, dimineața,
se înfășoară și se desfășoară
în jurul sinelui său revelat. ciocanul
bate nervos cuie în mânerul fotoliului.
cafeaua clocotește de fericire
în ibricul metalic. pipa pufăie și pufnește.
geanta din piele de crocodil este
burdușită cu organe de crocodil conservate
în formol. sulul de hârtie igienică
intră în stare modificată de conștiință
și se iluminează. predică tuturor
metode și tehnici de iluminare.
ciocanul se indignează și îl bate măr în cuie,
în schimb, geanta îi soarbe vorbele
în interior și organele conservate în formol
prind viață. geanta din piele de crocodil
se iluminează și devine un crocodil iluminat.
cafeaua clocotește în culmea fericirii.
pipa se așază în fotoliu și ascultă
pufăind și pufnind. treptat, se liniștește.
inspiră adânc fumul și se îneacă,
tușește tabagic. cafeaua dă în foc.
focul se stinge. crocodilul ia pipa între dinți.

il rotolo di carta igienica assume la posizione
del fiore di loto e lievita sopra
la camera che filma e sviluppa
l'aura del cocodrillo illuminato.

pipa se sufocă și sucombă.
sulul de hârtie igienică stă în poziție
de lotus și levitează în jurul camerei care
filmează și developează aura crocodilului iluminat.

ELEGIA ALLUCINOGENA 2

la patata con gli occhiali passa sulla grattugia
il dito di latta di un feto.
nel cervello del feto luccicano decine di lucine led
al laser. la forchetta si conficca
negli occhiali della patata.
gli occhiali flessibili aderiscono
al corpo snello della forchetta.
la lampada si calca in testa il berretto
da regista e si siede sulla seggiola.
il cervello del feto è appeso al soffitto.
esegue movimenti circolari ed effetti di luce
al laser. parte la discoteca. la grattugia danza
avvinghiata alla forchetta. due gladiatori in gesso
lottano danzando avvinghiati.
uno è un nanetto, l'altro un gigante.
il gladiatore nanetto fa lo sgambetto a quello
gigante. il dito di latta del feto è girato
verso il basso. il gladiatore nanetto uccide quello
gigante tra le urla di gioia della patata
con gli occhiali. la forchetta si specchia nevrotica
negli occhiali flessibili che aderiscono
al corpo obeso della lampada-regista.
la lampada-regista sbatte sul soffitto il berretto
ed esclama fermo immagine.
il cervello del feto tronca
con un raggio laser l'immagine proiettata
spettralmente nello spazio cibernetico.

ELEGIE HALUCINOGENĂ 2

cartoful cu ochelari trece prin răzătoare
degetul de tinichea al unui fetus.
în creierul fetusului strălucesc zeci de leduri
cu lumină laser. furculița se înfige
în ochelarii cartofului. ochelarii flexibili
se mulează pe corpul subțire al furculiței.
veioza își pune șapca de regizor
și se așază pe scaun. creierul fetusului este
atârnat de tavan. execută mișcări
circulare și efecte de lumină laser.
discoteca începe. răzătoarea
dansează corp la corp cu furculița.
doi gladiatori din ghips se luptă
dansând corp la corp.
unul e pitic, celălalt uriaș.
gladiatorul pitic îi pune piedică
celui uriaș. degetul de tinichea al fetusului
este îndreptat în jos. gladiatorul pitic
îl omoară pe cel uriaș
în urletele de bucurie ale cartofului
cu ochelari. furculița se reflectă
nevrotic în ochelarii flexibili care se mulează
pe corpul obez al veiozei-regizor.
veioza-regizor își trânteste șapca de tavan
și spune stop-cadru. creierul fetusului
retează cu o rază laser imaginea
proiectată spectral în spațiul cibernetic.

ELEGIA ALLUCINOGENA 3

la bobina si mette i bigodini davanti alla specchiera
che scricchiola e cigola nervosa.

lo spazzolino da denti strofina con insistenza
la cucina a gas. uno dei fornelli fa l'occhiolino
e getta uno sguardo fugace sotto la minigonna
metallica della bobina. il tostapane incede elegante
come un dandy in mezzo ai piatti sul tavolo.

la bobina si toglie i bigodini, si dà una sistemata
davanti alla specchiera che va in pezzi per
il nervosismo. lo spazzolino da denti
raccoglie i cocci con scopa e paletta.

li getta dentro la lavatrice. la bobina si china,
il fornello lancia uno sguardo diretto sotto la gonna
e ammicca in modo perverso, la bobina accende
la lavatrice. dopo una mezz'ora,
i cocci risplendono immacolati.

lo spazzolino da denti li rimette insieme.

la bobina si mette delle ciglia ricurve
di filamenti elettrici davanti allo specchio
che la riflettono in maniera deformata e la bobina
si vede abnorme. ha una crisi isterica. piange,
strilla, si agita. si spoglia. si tagliuzza il corpo nudo
e cilindrico con le unghie di metallo. lo spazzolino
da denti tappa il fornello che sputa fuoco e fiamme
per ripicca. il tostapane si commuove ed estrae
dal taschino da dandy uno specchietto vezzoso
che mette di fronte alla bobina. la bobina

ELEGIE HALUCINOGENĂ 3

bobina își pune bigudiurile în fața oglinzii
care scârțâie și scrâșnește nervoasă.
periuța de dinți freacă insistent aragazul.
ochiul aragazului clipește și aruncă
o privire furișă sub fusta mini metalică a bobinei.
prăjitorul de pâine merge elegant
ca un dandy printre farfuriile de pe masă.
bobina își scoate bigudiurile.
se aranjează în fața oglinzii
care se sparge de nervi. periuța de dinți
strânge cioburile cu mătura și fârașul.
le aruncă în mașina de spălat. bobina se apleacă,
ochiul aragazului aruncă o privire directă
sub fustă și clipește pervers, bobina pornește
mașina de spălat. după o juma de oră,
cioburile strălucesc lună de curățenie.
periuța de dinți le reassemblează.
bobina își pune gene răsucite de liță în fața
oglinzii care o reflectă deformat
și bobina se vede enormă.
face o criză de isterie. plânge, țipă, se zbate.
se dezbracă. își crestează corpul gol și cilindric
cu unghiile de metal. periuța de dinți astupă
ochiul aragazului care scuipă foc și pară de ciudă.
prăjitorul de pâine se înduioșează
și scoate din buzunarul de dandy o oglinjoară
cochetă pe care i-o pune bobinei în față.

si specchia e ci si vede slanciata e bella. ride di felicità in preda a singulti elettrici. il tostapane galante la invita in pasticceria. la bobina accetta e lo bacia appassionatamente. lo spazzolino da denti gli scatta una fotografia e la pubblica su un sito di annunci matrimoniali vicino alla fotografia con la specchiera imbronciata e incinta al quarto mese, agghindata nell'abito da sposa al braccio del fornello dall'occhio dilatato per la paura che stiracchia un sorriso impacciato vestito da sposo.

bobina se privește și se vede suplă și frumoasă.
râde în hohote electrice de fericire.
prăjitorul de pâine o invită galant la cofetărie.
bobina acceptă și îl sărută pasional.
periuța de dinți îi fotografiază și pune fotografia
pe un site matrimonial lângă fotografia
cu oglinda bosumflată și gravidă în luna a patra
dichisită în rochie de mireasă
la braț cu ochiul de aragaz dilatat de groază
zâmbind forțat și fâstâcit în costumul de mire.

CARTOON 1

una teiera aveva due orecchi da elfo che fischiavano. attraverso i due orecchi da elfo il tè allo zenzero colava direttamente nella bocca aperta di un gatto di porcellana finché si riempiva e cominciava a borbottare nella lingua dei gatti di porcellana che la teiera capiva, solo il gatto di casa non la capiva per niente, e quindi infilava la sua zampetta nella bocca del gatto di porcellana, ma la teiera si sollevava e drizzava gli orecchi da elfo finché questi miagolavano nella lingua dei gatti veri come il gatto di casa. solo il tè allo zenzero sussurrava nella lingua delle geishe, che né la teiera, né il gatto di porcellana, né il gatto di casa capivano, ma a loro piaceva talmente tanto da restare impalati lì una giornata intera, come nei disegni animati della tv nel salotto, unicamente per ascoltarla.

CARTOON 1

un ceainic avea două urechi de elf care țiuiau. prin cele două urechi de elf curgea ceaiul de ghimbir direct în gura deschisă a unui motan din porțelan până se umplea și începea să bolborosească pe limba motanilor de porțelan pe care ceainicul o înțelegea, numai motanul casei nu o înțelegea deloc, și atunci își introducea lăbuța în gura motanului de porțelan, dar ceainicul își ridica și își ascutea urechile de elf până mieunau pe limba motanilor adevărați ca motanul casei. numai ceaiul de ghimbir susura pe limba gheișelor, pe care nici ceainicul, nici motanul de porțelan, nici motanul casei nu o înțelegeau, dar le plăcea atât de mult, încât au încremenit o zi întreagă, ca la desenele animate de la TV-ul din sufragerie, numai să o asculte.

ELEGIA ALLUCINOGENA 4

la sporta zitella di rafia ha appena superato l'esame di maturità brillantemente e presto eserciterà la sua professione nel settore dell'informatica. il resto in spiccioli tintinna insinuante nel suo portafoglio. la sporta zitella di rafia elabora un algoritmo che calcola con esattezza il resto in spiccioli nel portafoglio indipendentemente dalla somma iniziale. le ciliegie nella sporta si gonfiano per la fierezza e scoppiano. i noccioli vengono sparpagliati. da un nocciolo germoglia un nuovo tipo di ciliegio in alluminio inossidabile che in un'ora cresce tanto quanto gli altri ci impiegano dieci anni. dopo tre ore il ciliegio fiorisce al centro del salotto. api mutanti si precipitano sui fiori di ciliegio di alluminio che dischiudono invitanti le loro corolle. le api discorrono sui loro figli che non capiscono un fico secco di informatica. la sporta di rafia le sente e si offre di impartire personalmente lezioni private ai figli delle api mutanti. nella sporta di rafia irrompono migliaia di pecchiolini mutanti ronzanti. si accomodano sui banchi e si tranquillizzano. sono tutti occhi e orecchi mentre ascoltano la lezione di informatica impartita in modo attraente e con spiccato tatto pedagogico dalla sporta di rafia. alla fine, i pecchiolini mutanti

ELEGIE HALUCINOGENĂ 4

sacoșa celibatară de rafie tocmai și-a luat examenul de licență cu brio și, în curând, va profesa în domeniul informaticii. portofelul își zornăie insinuant restul de monede. sacoșa celibatară de rafie elaborează un algoritm care calculează cu exactitate restul de monede din portofel indiferent de suma inițială. cireșele din sacoșă se umflă de mândrie și plesnesc. sâmburii se împrăștie. dintr-un sâmbure, răsare un nou soi de cireș de aluminiu inoxidabil care crește într-o oră cât alții în zece ani. în trei ore, cireșul dă în floare în mijlocul sufrageriei. albinele mutante dau buzna în florile de cireș de aluminiu care își desfac primitivele corole. albinele sporovăiesc despre copiii lor care nu pricep o iotă din informatică. sacoșa de rafie aude și se oferă să mediteze personal copiii albinelor mutante. în sacoșa de rafie, dau buzna mii de albinuțe mutante zumzăitoare. se așază în bănci și se liniștesc. ascultă numai ochi și urechi lecția de informatică predată atractiv și cu tact pedagogic desăvârșit de către sacoșa de rafie. la final, albinuțele

pongono domande. la sporta di rafia risponde e gli spiega tutto in modo facile e comprensibile. la lezione ha termine. il giorno dopo, a scuola, tutti i pecchiolini prendono il massimo dei voti nel compito di informatica. per la gioia, si precipitano ronzanti sui fiori di ciliegio di alluminio inossidabile che si trasformano seduta stante in gustose ciliegie e parlano sottovoce di un imminente cataclisma naturale. la sporta zitella di rafia calcola le probabilità che ciò accada. nel momento stesso in cui fa i calcoli, si verifica un terremoto di 9 gradi di magnitudo sulla scala Richter. crollano i palazzi. crolla il ciliegio fin dalle radici. le ciliegie si schiacciano e si fanno alluminio liquido. i pecchiolini mutanti volano in modo caotico e ronzano atterriti. la sporta zitella di rafia grida a squarciagola: non toccate i miei algoritmi!

mutante pun întrebări. sacoșa de rafie le răspunde și le explică totul pe înțelesul lor. lecția se termină. a doua zi, la școală, toate albinuțele iau nota maximă la teza de informatică. de bucurie, dau buzna zumzâind în florile de cireș de aluminiu inoxidabil care se fac pe loc cireșe gustoase și vorbesc în șoaptă despre un cataclism natural iminent. sacoșa celibatară de rafie calculează probabilitatea ca acesta să aibă loc. chiar în timp ce calculează, un cutremur de 9 grade pe scara Richter se produce. blocurile se prăbușesc. cireșul se prăbușește de la rădăcină. cireșele se storcesc și se fac aluminiu lichid. albinuțele mutante zboară haotic și zumzăie îngrozite. sacoșa celibatară de rafie urlă cât o ține gura: nu vă atingeți de algoritmi mei!

BIO-BIBLIOGRAFIA DI OFELIA PRODAN

Ofelia Prodan è nata a Urziceni (Romania), vive tra Bucarest e Torino. Ha fatto il suo debutto editoriale nel 2007; fra le sue raccolte poetiche si segnalano: *Elefantul din patul meu* (*L'elefante nel mio letto*, 2007; Premio per il Debutto dell'Associazione degli Scrittori di Bucarest, 2008; Premio della rivista *Luceafărul*, 2008; selezionata per il Premio Nazionale di Poesia Mihai Eminescu – Opera prima, 2008); *Ulise și jocul de șah* (*Ulisse e il gioco degli scacchi*, 2011; Finalista del Premio Letterario Internazionale Città di Sassari, 2016); *Călăuza* (*La guida*, 2012; Premio Nazionale Ion Minulescu, 2013); *No exit* (*Senza uscita*, 2015; Premio Nazionale George Coșbuc, 2015; Premio Nazionale Mircea Ivănescu, 2016).

Figura nell'antologia *Voor de prijs van mijn mond* (a cura di Jan H. Mysjkin, Poëziecentrum edizioni, Gent, Belgio, 2013) che comprende 12 dei poeti romeni più rappresentativi degli ultimi 60 anni (Nina Cassian, Nichita Stănescu, Ana Blandiana, Nora Iuga, Ion Mureșan, Mircea Cărtărescu ecc.). Un'antologia d'autore è uscita in Spagna con il titolo di *High* (2017). In Italia ha pubblicato su *Nuovi Argomenti*, *Atelier* e *L'Immaginazione* e ha sostenuto cicli di letture pubbliche a Milano, Brescia, Roma,

BIO-BIBLIOGRAFIA DI MAURO BARINDI

Mauro Barindi è nato a Vicenza nel 1964. Laureato in Lingua e letteratura romena presso l'Università di Padova (1993), durante gli studi universitari ha partecipato ai corsi estivi di lingua, cultura e civiltà romena per studenti stranieri organizzati dall'Università "Alexandru Ioan Cuza" di Iași (1987) e dell'Università di Bucarest (1992). Nel 2006 ha conseguito il Dottorato in Filologia romanza presso l'Università Complutense di Madrid. Ha usufruito di borse di studio dedicate ai seminari di formazione per traduttori dal romeno (Bucarest 2009, 2010) e ha partecipato ai laboratori e agli incontri sulla traduzione letteraria dal romeno organizzati dall'Istituto Culturale Romeno di Venezia (2010, 2011, 2015).

In qualità di traduttore è stato invitato alla presentazione dei libri a fianco dei rispettivi autori al Salone Internazionale del Libro di Torino (a partire dal 2010) e ai festival letterari di Gavoi (2013) e di Mantova (2014). È membro dell'*AIR* («Associazione Italiana di Romanistica») e redattore e collaboratore della rivista bilingue interculturale online «Orizzonti culturali italo-romeni». Debutta come traduttore editoriale con il romanzo di Vasile Andru, *Uccelli del cielo* (2008), e da allora ha al suo

Venezia, Sassari, Alghero e Ozieri. Ha partecipato all'VIII edizione (2013) del Premio Internazionale di Poesia e Prosa Napoli Cultural Classic, vincendo il primo premio per la sezione *POESIA in lingua straniera*. È membro dell'Unione degli Scrittori di Romania e del PEN Club Romania.

attivo una decina di traduzioni; fra gli autori di spicco tradotti figurano Ana Blandiana (*Il mondo sillaba per sillaba*, 2012; *La mia patria A4*, 2015) e Florina Ilis (*La crociata dei bambini*, 2010; *Cinque nuvole colorate nel cielo d'Oriente*, 2012).

elegia allucinogena 1	8
elegia allucinogena 2	12
elegia allucinogena 3	14
cartoon 1	18
elegia allucinogena 4	20
cartoon 2	24
elegia allucinogena 4 bis	26
elegia allucinogena 5	30
elegia allucinogena 5 bis	32
cartoon 3	34
elegia allucinogena 6	36
elegia allucinogena 7	40
cartoon 4	44
elegia allucinogena 7 bis	46
elegia allucinogena 8	50
elegia allucinogena 9	52
elegia allucinogena 9 bis	54
cartoon 5	58
elegia allucinogena 10	60
elegia allucinogena 11	64
elegia allucinogena 11 bis	68
Bio-bibliografia di Ofelia Prodan	72
Bio-bibliografia di Mauro Barindi	73

elegie halucinogenă 1	9
elegie halucinogenă 2	13
elegie halucinogenă 3	15
cartoon 1	19
elegie halucinogenă 4	21
cartoon 2	25
elegie halucinogenă 4 bis	27
elegie halucinogenă 5	31
elegie halucinogenă 5 bis	33
cartoon 3	35
elegie halucinogenă 6	37
elegie halucinogenă 7	41
cartoon 4	45
elegie halucinogenă 7 bis	47
elegie halucinogenă 8	51
elegie halucinogenă 9	53
elegie halucinogenă 9 bis	55
cartoon 5	59
elegie halucinogenă 10	61
elegie halucinogenă 11	65
elegie halucinogenă 11 bis	69